

**LIFS**  
Lunds InvandrarFöreningars Samarbetsorganisation  
(The Cooperative Societies for Immigrants in Lund)

LIFS Radio Tidskrift Länkar Kontakt

Om LIFS  
Mål och stadgar  
Integrationsarbete  
Barn och ungdom  
Lunds integrationsplan  
Lunds målföldplan

Det Händer i Lund  
Inbjudan av LIFS och ADB  
Lunds Studenter Förening

## ÖVERGRÄNSER RADIO FM 99,1

**Lördag**  
14:00-15:00 LIFS Nyheter I - Nyheter, information och intervjuer från LIFS, Lund, Sverige och Världen (I)  
15:00-16:00 Lunda Nytt - Nyheter, information och intervjuer från LIFS, Lund, Sverige och Världen (II)  
16:00-17:00 Persiskt program  
17:00-18:00 Ansoye Marzha

**Söndag**  
14:00-15:00 Bakhtar - Program med Afghanska Förening  
15:00-16:00 Radio JEDINSTVO-ENIGHET  
16:00-17:00 Ligeti Rádió - Ungerska Kulturföreningen i Lund och Ághegy-Liget Vänskapsförening  
17:00-18:00 Ethiopian Cultural Union in Lund - Program för etiopierna  
18:00-19:00 Sudanesiska Föreningen Lund - Program för sudaneser  
19:00-20:00 Lunda Nytt - Information och intervjuer från LIFS  
20:00-21:00 LIFS Nyheter och Lundanytt  
21:00-24:00 Medborgare, Musik, Poesi, Sport

**Måndag**  
17:00-18:00 Radio Smålands - Program från Smålands Nation  
20:00-21:00 Kvinnoforum i Lund  
21:00-22:00 Världens Musik II - Musikprogram från världen

## LIFS medlemsföreningar

Afghanska kulturföreningen	076-2362019
Afrikana Network	046-2115269
Ághegy-Liget Vänskapsföreningen	046-157154
Al Mandeiska Föreningen	046-133349
Circolo Italiano Lund	046-58734
De Demokratiska Irakerna i förening	046-188397
Etiopiska Kulturföreningen i Lund	046-1304213
046-2223678	
Föreningen Atlanten	0702-906444
Föreningen Lovara	046-132094 0708-851659
Jugoslavisk Svenska Föreningen	046-139216
Jedinstvo Enighet	
Konstföreningen Mulato Gil	046-159307
Lunds Kvinnoforum	046-146410
Mandeiska Föreningen	046-320131 0736-3995007
Polska Föreningen Polonia	046-711235
Rumänska Kulturella Föreningen	040-320427
040-306090	
SIMON i Lund	046-133429 0737-647760
SIRC Somaliska föreningen i Lund	046-2114502
Stödföreningen för kurdiska barn SFKB	046-123307
Sudanesiska Föreningen Lund	046-709038
0735-541553	
Svensk-Grekiska Föreningen	046-134968
0736-553424	
Svensk Isländska Föreningen	0416-34150
Teater Spektrum	046-307101
Togo Kommittén	046-137231
Ungerskt Kulturforum	040-465581
Urdu Akademin	046-147947 0706-567486
<i>Enskilda Medlemmar:</i>	
Elzbieta Pieta	046-1411632 0706-567483, Luis Sanchez
046-2113623 0732-030334, Per-Erik Persson, Zubar	
Warsi	046-147947 0706-567486

## Tänkvärt

o Verkligt brådskande ärenden är sällsynta — ursäkterna är desto vanligare o Planeringskalendern är nutidsmänniskans hushonde o Det är inte många som vet hur bra de har det — däremot hur bra andra har det o Ett passivt samhälle är lätt att hantera o Ett vänligt ord kan hålla en varm hela vintern o Skänk mig insikten att det någon gång kan vara möjligt att det är jag som har felat o Tala inte så att du glömmer att lyssna o Vår tid har gett oss tidsbesparande apparater — men också apparater som suger upp tidsvinsten o Även ett långt liv är kort o Det är vansinnigt att samla mer färdkost ju mer färden närmar sig sitt slut o Vänd er till ungdomen för de vet allt o Var inte rädd för motstånd — kom ihåg, det är i motvind och inte i medvind som en drake stiger o



Alla barnen fick sockervadd på det ungerska majfirandet (se sidan 7).

**Över 8 gränser**

Gräbrödersgatan 14, 222 22 LUND

Tel: +46 46 121414, E-post: lifs@telia.com

• Grundad: 2002 • Årgång 4 • Nr. 16 •

•2006 / 3•

## Innehåll

**Sid. 2-3**  
Rolf Nilsén:  
Internationellt ungdomsläger för demokrati

**Sid 4-5**  
Islamic Center

**Sid 6**  
Tomas Tranströmer-dikter översatt till ungerska och rumänska samt Karoly Tar-dikter — Färger och toner

**Sid 7**  
Kalender  
Framtidsverkstad om integrationsarbete i Lunds kommun

”Majális” - ungerskt majfirande

**Sid 8**  
Tänkvärt  
Radioprogram  
LIFS medlemsföreningar



Samarbetsövningar i ”Connecting Youth”-lägret. Det var en uppskattad aktivitet som var som förde ungdomarna närmare varandra. Läs Rolf Nilséns artikel på sidan 2-3.

## Redaktion

LIFS Lunds InvandrarFöreningars Samarbetsorganisation  
046-121414; Mediacentralen Över gränser: 046-374404

**Ansvarig utgivare:**  
Awad Abdallah (awadabdallah@hotmail.com)

**Chefredaktör och layout:**  
Károly Tar (k.tar@comhem.se)  
**Redaktörer:** Renée Besseling (reneebesseling@hotmail.com), Béla Fodor (adalbert.b.fodor@sverige.nu), Rolf Nilsén (rolfnilsen.59@hotmail.com)

**Korrektur:**  
Anders Koós (anders.koos@home.se)

**Webbtidning:**  
www.lifs.org/overgranser

Tidningen produceras i samarbete mellan LIFS och Övergränser. För artiklar ansvarar undertecknad författare.



Uppklädda ungdomar i Islamic Center i Malmö. Läs artikeln på sidan 4-5.

# Internationellt ungdomsläger för demokrati



Gruppen med samtliga i "Connecting Youth"-lägret i Vikingabyn i Höllviken.

I mitten på maj kom det främmande besök till Magleskolan i Lund. Under en veckas tid arrangerade skolan på Skryllegården "Connecting youth", ett internationellt läger för ungdomar, där egyptiska, palestinska, turkiska, litauiska, slovenska och svenska ungdomar mellan 16 och 24 år träffades. Från varje land kom sex ungdomar och två ledare, och från Magleskolan deltog sju elever och två ledare. För de unga deltagarna blev det en stor upplevelse och kanske har de fått kompisar för livet.

Lägret arrangerades i år för första gången och det är ett initiativ som tagits av Magleskolan efter att Eva-Lena Jönsson, en av skolans studie- och yrkesvägledare, träffat ungdomsledare från andra länder på en kurs i Tunisien 2004. Förra året hade man ett planeringsmöte för ledare som siktade på årets ungdomsläger. Då bestämdes tema och inriktning på lägret. Lägret har till större delen bekostats med bidrag från Ungdomsstyrelsen och diverse sponsorer.

Magleskolan har tidigare haft lyckat ungdomsutbyte vid två tillfällen, då med Irland respektive Slovenien, men årets läger är av en helt annan omfattning.

På lägret var engelska det officiella språket, men det var inte helt okomplicerat för en del av deltagarna. En del av ungdomarna från Palestina och Litauen hade egentligen inte tillräckligt med engelskkunskaper, men man hjälptes åt att tolka och det visade sig att med lite god vilja kunde man förstå varandra ganska bra ändå.

## Kalender

### Lunds Invandrarföreningars Samarbetsorganisation:

### Inbjudan till information om valet 2006 på LIFS media Övergränser (radio, tidskrift och debatt)

Med tanke på det kommande val som snart äger rum vill vi på Informationscentralen Övergränser göra en radiodebatt om frågan. Syftet med debatten är att kunna informera allmänheten om de olika partiernas valprogram och framtidspolitik i Lunds kommun, om integration och invandrarfrågor. För att kunna göra debatten så objektiv och lärorik som möjligt bjuder vi in de flesta politiska partierna plus representanter för LIFS.

Ni alla är välkomna med er representant till vår radio på St. Gråbrödersgatan 14, andra våningen lördagen den 26 augusti kl. 13.30. Radiodebatten om val 2006 är mellan kl 14-18.

LIFS planerar också en allmän valdebatt fredagen den 25 augusti. Mer information om tid och plats för debatten kommer senare. . .

Det finns även möjlighet för er att använda LIFS informationskanaler, dvs. tidning, radio och webbsida för att informera allmänheten om er inställning i frågan.

### RADIO ÖVERGRÄNSER 99,1 MHz:

Under augusti och september sänder vi på lördagar mellan kl 14-18 och söndagar mellan kl 19-24. Sponsringsbidraget är samma som förra valet: en halv timme = 1000 kr och 1 timme = 2000 kr.

### TIDNINGEN ÖVERGRÄNSER

Ni kan ha en eller två A4-sidor av er informationsmaterial i vår tidning. Sponsringsbidraget är 500 kr per sida.

För mer information och anmälan, kontakta LIFS och Informationscentral Övergränser före 20 juni 2006 på

**Telefon:** 046-121414 eller 046-374404, 373430

**E-post:** lifs@telia.com, info@lifs.org, ljubomir.mladenovic@mp.se, fahim@lifs.org

**Ljubormir Mladenovic**

### Socialdemokraterna i Lund

Kattesund 6C, 222 23 Lund  
Telefon: 046-211 31 55  
Fax 046/14 97 34  
E-post: exp@lund.sap.se

### Moderatema i Lund, Bredgatan 10

Box 1187 221 05 Lund  
Telefon: 046-2114004  
E-post: lund@moderat.se

### Kristdemokraterna i Lund

Lilla Södergatan 18 A, 223 53 Lund  
Telefon: 046 - 12 81 83  
Fax: 046 - 12 81 83  
E-post: lund@kristdemokraterna.se

### Vänsterpartiet

Svartbrödersgatan 3, 223 50 Lund  
Telefon: 046-13 82 13  
Fax: 046-123 123  
E-post: vp@lund.mail.telia.com

### Miljöpartiet de Gröna i Lund

Box 1244, 221 05 Lund  
Telefon: 046-16 22 52  
Fax: 046-16 22 59  
E-post: lund@mp.se

### Centerpartiet i Lund

Lunds expedition Stora Södergatan 19, 222 23 Lund  
Telefon/Fax: 046 - 14 99 10  
E-post: centerkretsen.lund@telia.com

### Folkpartiet Lund

Sunnanväg 18 H, 222 26 Lund  
Tel 046-12 91 85  
E-post: folkpartiet.liberalem@lund.mail.telia.com

### Framtidsverkstad om integrationsarbete i Lunds kommun

Hur har det hitintills förda integrationsarbetet i Lunds kommun avlöp? Vilka erfarenheter ska vi bygga vidare på och vilka misstag skall vi undvika att upprepa? Hur kommer framtiden att se ut och hur kan den energi och de idéer som finns utnyttjas på bästa sätt? Det var frågor som togs upp på framtidsverkstaden om integrationsarbete i Lunds kommun som hölls 23 maj i Änglagården (Västerkyrkan). Framtidsverkstaden leddes av Verner Denvall och Eva Broms från Framtidsverkstaden.

### "Majális" — ungerskt majfirande

Ungerskt kulturforum i Lund har beslutat att införa "Majális" för ungerska ungdomar, ett ungerskt majfirande utomhus likt den svenska midsommaren — fast utspritt under hela maj. Under dessa dagar spenderar folk mycket tid ute i naturen med lekar, dans och andra äventyr.

I Lund och dess omnejd finns det 40 skolelever från lågstadiet till gymnasiet med ungerska som modersmål. Deras hemspråklärarinna är Judit Wolf. Ungerskt kulturforum i Lund vill hjälpa henne att en gång per år samla ihop alla eleverna för att umgås, lära känna varandra och ha trevligt. Det är viktigt för ungdomarna att även träffas på fritiden för att utveckla sina modersmålskunskaper. 40 minuter hemspråk i veckan är på tok för lite menar föreningen. Det ger även tillfälle för föräldrarna att vara med då de har en stor roll i att överföra sina kunskaper till barnen.

På grund av det dåliga vädret gick det tyvärr inte att anordna firandet vid St. Hans Backar, utan man fick dra sig tillbaka till Vuxenskolan i Lund där Istvan Tóth var lekarrangör. Med hans hjälp kunde barnen och ungdomarna roa sig ändå, men man hoppas på bättre väder nästa år.

Anders Koós

Tomas Tranströmer

## Midvinter

Ett blått sken  
strömmar ur från mina kläder.  
Midvinter  
Klirrande temburiner av is.  
Jag sluter ögonen.  
Det finns en ljudlös värld  
det finns en spricka  
där döda  
smugglas över gränsen

## Tél derekán

Kék ragygás  
szüremlik a ruhámból.  
Tél derekán.  
Jég-csörgődobok csörömpölnek.  
Szemem behunyom.  
Van egy hangtalan világ  
van egy rés  
ahol a holtakat  
átcsempézik a határon.

## La mijlocul iernii

Albastru strălucios  
emana din îmbrăcămintea mea  
La mijlocul iernii.  
Tobele de ghiață zurgăie.  
Îmi inchid ochii.  
Există o lume în tăcâere  
există o crăpătură  
unde morpîi  
sunt contrabandate peste graniță.

Översättning till ungerska och  
rumänska: **Károly Tar**



Öresundsbron

Károly Tar

## Händer

min hand är varm  
din hand är varm  
min hand i din  
din hand i min.

min hand är jättekall  
din hand är jättekall  
min hand inte i din  
din hand inte i min

mitt öde är enkelt  
ditt öde är enkelt  
mitt öde inte i din  
ditt öde inte i min

## Kvinnor

och mitt på ljusa dagen  
fortsätter att ljusna ljus  
de några glada kvinnor  
vrider sig och sina byst

## Fall

din kjol har ett vackert fall  
från fall till fall så är fallet  
utan kjol kommer vårt fall  
det kan bringa oss fint på fall

## Jag kramar ett ord

jag är kram  
snön är kram  
som en kram  
kommer fram



## Färger och toner

En varg föll ned i ett kar. I karet  
fanns blå färg och vargens päls blev  
kungsblå. Vargen trodde att han blev  
ett nytt djur som kunde härska över  
alla djuren.

En tid senare tänker vargarna att  
den nya konungen påminner om en  
varg. De bestämmer sig för att påvisa  
detta. De tjuvar allihopa på en gång.  
När den blå vargen bor de, tjuvar han  
också. Vargarna skrattar åt den sluga  
vargen, och han är inte kung längre.

Vi kan dra lärdom därav. Man  
måste titta sig runt, för att inte falla  
på något någonstans.

När du i alla fall faller i  
någonstans, måste du konstatera  
vilken färg du föll i. Det finns inte  
bara kungsblå.

Det finns diktatorröd, hoppgrön,  
avundsjukgul osv. Naturligtvis måste  
man bekänna färg. Vilken färg du än  
har, sådan är du. Och du behöver inte  
tjuta.

Du måste inte tjuta med vargarna.  
Det kan alla människor låta bli. Det  
är möjligt att inte alla ska vara kung,  
men att vara människa det är mer än  
nog.

Men kära du, vad gör du?

Den vargen och ibland vi är ett  
djur i människogestalt.



Flaggtillverkning var populärt i lägret.

Under två av lägrets dagar  
hade man workshops som handlade  
om temat Demokrati och aktivt  
medborgarskap. Demokratibegreppet  
är inte helt okomplicerat för  
ungdomarna, men i grupper fick de  
undersöka hur en demokratisk process  
kan fungera på olika sätt. Man provade

olika förhållningssätt med  
omröstningar och diskussioner och  
slutsatserna redovisades inför hela  
lägret. En av dagarna var  
representanter för Lunds ungdomsting  
inbjudna till lägret för att presentera  
den uppmärksammade lundensiska  
formen av ungdomsinflytande i  
kommunen. Dessutom fick



Ungdomarna poserar framför kameran i Skrylle.

ungdomarna lära sig en del om  
varandras kulturer, varje grupp av  
ungdomar ställde samman en låda  
med åtta föremål som de ansåg var  
typiska för deras land och kultur.  
Därefter visades lådan upp och man  
berättade om föremålen och de  
sammanslagningar som de hörde ihop  
med i hemlandet. Under vistelsen  
på Skryllegården hjälpte också  
några äventyrspedagoger till med  
att instruera ungdomarna bland  
annat i samarbetsövningar, något  
som uppskattades mycket av  
deltagarna. Under lägret gjordes det  
också utflykter till Kiviks musterier  
och till vikingalägret i Höllviken.

Lägret avslutades med  
diplom- och tröjutdelning och alla  
fotograferades tillsammans. Det var  
påtagligt vilken samhörighet som  
uppstått mellan ungdomarna under  
veckan, och man har sedan dess  
startat en Yahoo-grupp på Internet  
där deltagarna kan hålla kontakten  
även i fortsättningen.

Projektledningen med Eva-  
Lena Jönsson i spetsen har  
förhoppningar om att initiativet ska  
få en fortsättning. I så fall blir det  
troligtvis ett läger i något av de  
andra länderna om ett par år.  
Projektet ska utvärderas och  
rapporteras innan man eventuellt  
tar nya tag för en fortsättning. Eva-  
Lena Jönsson tycker det är ett  
viktigt inslag i skolverksamheten,  
det är ett annorlunda sätt att  
förmedla erfarenheter till eleverna:  
-En elev beskrev det för mig som  
att vi "lurade på dem kunskap"!  
Och det stämmer, de får med sig  
mycket utan att de knappt märker  
det.

Rolf  
Nilsén

# ISLAMIC CENTER

Natten till den 27:e april 2003 brann större delen av Islamic Center i Malmö ned till grunden. Endast skalet av den vackra bönelokalen och minareterna stod kvar. En viktig arena för integration, dialog och gränsöverskridande arbete gick förlorad. Nu står det nya Islamic Center uppbyggt och invigt, redo att fortsätta sitt arbete i samma anda som tidigare.

## Historik

Islamic Center i Malmö stod klart 1983 efter nästan tjugo års planering. Initiativtagaren till projektet heter Beizat Becirov och han är idag verkställande direktör på Islamic Center.

Då, i början av 80-talet, fanns det bara några tusen muslimer i Malmö - idag finns det runt 60 000. Moskén är således en central och betydelsefull plats i många människors vardag.

## Verksamhet

Den religiösa servicen är bara en



liten del av Islamic Centers verksamhet. Till de fem dagliga bönerna kommer runt 100 personer. Fredagsbönen drar runt 1000 personer, medan många begränsat sig till att besöka Moskén vid de två största årliga högtiderna.

Islamic Center erbjuder sina medlemmar tjänster som t.ex. vigsel, familjerådgivning, äktenskapsskillnad, samt begravning. Även helgläger för barn, ungdomsverksamhet och Koran-

skola anordnas vid Moskén.

Den kanske viktigaste insatsen Islamic Center gör för samhället är det utåtriktade arbetet med att bekämpa fördomar. Människans största fiende är okunskap och detta motarbetar centrat aktivt bland annat genom de många studiebesök man tar emot. Årligen besöker så många som 70 000 personer Moskén - alltifrån skolklasser till multinationella företag.

Skolelever vänder sig ofta till Moskén för att få hjälp med arbeten inom religionsundervisningen.

Islamic Center har med tiden blivit en viktig informationskälla även för media och man har numera etablerade relationer med dagspress och TV. Islamic Center samarbetar med kriminalvården ifråga om att hjälpa kriminella att återanpassa sig till samhället. Samarbete över religionsgränserna är ett annat viktigt arbete. Flera projekt har bedrivits tillsammans med t.ex. Mosaiska församlingen och Svenska kyrkan.

Moskén är öppen för alla oavsett kulturell bakgrund och religiös inrikt-



Islamic Center arrangerar även sångföreläsningar.



Beizat Becirov, verkställande direktör på Islamic Center.

ning. Bland Islamic Centers ungefär 50 000 medlemmar talas runt 130 språk. Moskén har blivit en religiös samlingsplats för människor av olika kultur.

Islamic Centers policy är att erkänna det faktum att kultur är kopplat till tid och rum. Man försöker urskilja vad som är islam från det som är kultur och tradition.

Islamic Center har valt den moderata linjen inom islam - att hjälpa muslimer till att kunna leva enligt islam i ett icke-muslimskt land. Det handlar varken om assimilering eller isolering utan om ett försök att aktivera muslimer och göra dem till delaktiga samhällsmedborgare.

Islamic Center har genom åren arbetat med ett flertal projekt. Här nedan beskrivs de projekt som för närvarande är aktuella.

## Ögårdsskolan

Ögårdsskolan drivs av Islamic Center och har ungefär 200 elever.



Internationell dans på Islamic Center.

Undervisningen följer den svenska läroplanen med ett tillägg - islamologi. Alla lektioner hålls på svenska och lärarkåren är en blandning av muslimer och ickemuslimer.

## Equal - Holistiskt arbete

Holistiskt arbete finansieras till hälften av Svenska ESF-rådet och är en del av EUs arbetsmarknadspolitiska program. Projektet syftar till att hitta alternativa metoder för att underlätta för utestängda individer och grupper att ta sig in på arbetsmarknaden. Genom att arbeta holistiskt med en persons sociala situation skapar vi en ny modell för hur man kan handskas med sociala frågor.

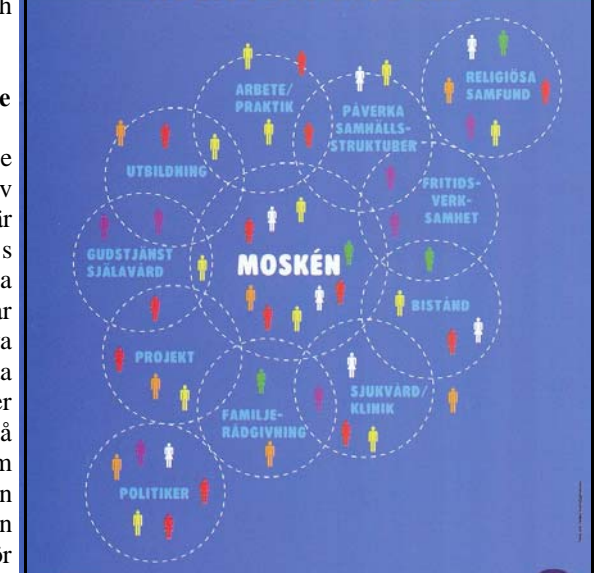
## Do It

Detta projekt har flera beröringspunkter med Equal-projektet. I Do It ska vi skapa möten mellan familjer med olika bakgrund för att på så sätt hjälpa invandrare att bygga upp nätverk som ska underlätta för dem att integreras och få jobb. Ett annat viktigt syfte med projektet är att skapa förståelse för andra människors kultur.

## Kompetensutvecklingsanalys

I detta projekt arbetar vi med kompetensutveckling av småföretagare med invandrarbakgrund. Vi gör en djupgående analys av hur företaget

## HOLISTISK MODELL



## HOLISTISKT ARBETE

Den holistiska modellen på Islamic Center.

fungerar idag, vad man kan bli bättre på och hur man kan synliggöra sig på den svenska marknaden. Analysen mynnar ut i en för varje företag unik handlingsplan som i sin tur leder till att man får den kompetensutveckling som är nödvändig.

Även detta projekt finansieras av Svenska ESF-rådet, men inom ramarna för Växtkraft Må 3.

Vill du veta mer om Islamic Centers verksamhet är du välkommen att kontakta oss!

